

## Jichav kozak na vijnon'ku    Їхав козак на війноньку

Ji - chav ko - zak na vij - non' - ku: \_\_

„Pro - ščaj, pro - ščaj, div - čy - non' - ko,

pro - ščaj, my - len' - ka,    čor - no - bry - ven' - ka

ja jdu v ču - žu \_\_ sto - ro - non' - ku!

2 Daj že, divčcyno, chustynu,  
može ja v boju zahynu,  
temnoji noči pokryjut' oči,  
lehše v mohyli spočynu!“

3 Dala divčcyna chustynu,  
kozak u boju zahynuv,  
temnoji noči pokryly oči,  
vše vin v mohyli spočynuv.

4 A zliji ljudi na sylu  
vsjaly neščasnu divčcynu,  
a sered polja hnet'sja topolja  
ta na kozac'ku mohylu!

## Їхав козак на війноньку

- 1 Їхав козак на війноньку:  
«Прощай, прощай, дівчинонько,  
Прощай, миленька чорнобривенька,  
Я йду в чужу сторононьку.
- 2 Дай же, дівчино, хустину,  
Може, я в бою загину,  
Темної ночі покриють очі,  
Легше в могилі спочину!»
- 3 Дала дівчина хустину,  
Козак у бою загинув,  
Темної ночі покрили очі,  
Вже він в могилі спочинув.
- 4 А злії люди на силу  
Взяли нещасну дівчину,  
А серед поля гнеться тополя  
Та на козацьку могилу!

## Їхав козак на війноньку Jichav kozak na vijnon'ku

1			
Їхав козак на війноньку: «Прощай, прощай, дівчинонько, Прощай, миленька чорнобривенька, Я йду в чужу сторононьку.	Jichav kozak na vijnon'ku: „Proščaj, proščaj, divčynon'ko, Proščaj, mylen'ka čornobryven'ka, Ja jdu v čužu storonon'ku.	(Es) ritt (ein) Kosak in den Krieg ( <i>dim.</i> ): „Leb wohl, leb wohl, (du mein) Mädchen ( <i>dim.</i> ), leb wohl, liebste ( <i>dim.</i> ) Schwarzbrauige ( <i>dim.</i> ), ich gehe in ein fremdes Land ( <i>dim.</i> ).	
2			
Дай же, дівчино, хустину, Може, я в бою загину, Темної ночі покриють очі,	Daj že, divčyno, chustynu, Može, ja v boju zahynu, Temnoji noči pokryjut' oči,	Gib doch, Mädchen, ein Tuch (von dir), vielleicht ich im Kampf falle, finstere Nächte werden bedecken (meine) [Augen,	
Легше в могилі спочину!»	Lehše v mohyli spočynu!“	leichter im Grab werde ich ruhen!“	
3			
Дала дівчина хустину, Козак у бою загинув, Темної ночі покрили очі, Вже він в могилі спочинув.	Dala divčyna chustynu, Kozak u boju zahynuv, Temnoji noči pokryly oči, Vže vin v mohyli spočynuv.	(Es) gab das Mädchen (ihr) Tuch, der Kosak im Kampf ist gefallen, finstere Nächte bedeckten (seine) Augen, schon er im Grab hat geruht.	
4			
А злії люди на силу Взяли нещасну дівчину, А серед поля гнеться тополя Та на козацьку могилу!	A zliji ljudy na sylu Vzjaly neščasnu divčynu, A sered polja hnet'sja topolja Ta na kozac'ku mohylu!	Und böse Leute mit Gewalt nahmen das unglückliche Mädchen, und inmitten des Feldes beugt sich eine Pappel [und] über (das) Kosakengrab!	

KT/ES 12.12.2002

*Freie Übersetzung:*

1

Es ritt ein Kosak in den Krieg:

„Leb wohl, leb wohl, du mein Mädchen,

leb wohl, meine Liebste,

leb wohl, du mit deinen schwarzen Augenbrauen,

ich ziehe in ein fremdes Land.

2

Gib mir doch, mein Mädchen, dein Tuch,

vielleicht werde ich im Kampf fallen,

finstere Nacht wird meine Augen umfassen,

leichter wird mir dann die Grabesruhe sein!“

3

Das Mädchen gab ihr Tuch,

der Kosak fiel im Kampf,

finstere Nacht umfing seine Augen,

schon ruhte er im Grab.

4

Böse Leute nahmen das unglückliche Mädchen mit Gewalt,

und inmitten des Feldes beugt sich eine Pappel

über das Kosakengrab!